

ФИЛОЛОГИЯ*(шифр научной специальности: 10.02.04)*

УДК 81

С.С. Петина*Новочеркасский инженерно-мелиоративный**институт имени А.К. Кортунова*

petina_svetlana@mail.ru

**ОППОЗИЦИОННОЕ ЗАМЕЩЕНИЕ КАК СРЕДСТВО
РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КАТЕГОРИИ ВЕЖЛИВОСТИ****[*Svetlana S. Petina* Oppositional substitution
as the means of politeness category representation]**

Oppositional substitution, in the process of which speakers change definite forms and constructions into forms and constructions correlating with them in paradigmatics, for making utterances more polite from the point of definite culture was not the object of special investigation. The author adopts ethnolinguacultural approach, presupposing the analysis of language facts in terms of ethnolinguistics and crosscultural analysis typical of cultural linguistics. It is also taken into account the definition of politeness in authentic English dictionaries, where it is treated as considerate regard for other people. It has been revealed morphological and syntactical oppositions, participating in the process of oppositional reduction, and the functions of the latter, realized while representing the category of politeness. These functions include polite distancing, intensified polite distancing, phatic function, deintensification of inducement, giving options.

Key words: politeness, regard, face-threatening act, softening devices, opposition, reduction, category, function, deintensification, national peculiarities.

Вежливость выступает одним из важнейших факторов успешной коммуникации. Средствами ее реализации могут выступать единицы различных уровней языка, в том числе морфологического и синтаксического. При этом в целом ряде случаев говорящие замещают одни грамматические формы или конструкции на другие, соотносимые с ними в парадигматике, для придания высказыванию более вежливого, с точки зрения носителей определенного языка, характера. Иными словами, оппозиционное замещение, понимаемое как «явление, возникающее в процессе функционирования различных подсистем языка, как синтагматический процесс снятия смысловых дифференциальных признаков противочленов и стяжения бинарной оппозиции к одному

члену, в результате чего один из членов оппозиции выполняет функцию своего противочлена, или иначе, получает дифференциальный признак своего противочлена, теряя свои дифференциальные признаки или сохраняя их как фоновые» [2, с.44], может быть средством реализации стратегии вежливости. Однако данное средство не служило объектом специального исследования, что и обуславливает актуальность настоящей работы. Ее цель состоит, соответственно, в установлении и описании типов оппозиционного замещения, способных участвовать в репрезентации категории вежливости.

Наше исследование выполняется в рамках этнолингвокультурологического подхода, предполагающего «опору на данные языка, то есть рассмотрение указанных фактов с позиций этнолингвистики, в сочетании с кросскультурным анализом, принятым в лингвокультурологии» [5, с. 561]. В связи с этим мы обратимся первоначально к вопросу о национальной специфике категории вежливости, предполагающей и своеобразие средств ее репрезентации.

По мнению Т.В. Лариной, вежливость – это национально-специфическая коммуникативная категория, содержанием которой является система ритуализированных стратегий коммуникативного поведения (языкового и неязыкового), которые направлены на гармоничное, бесконфликтное общение и соблюдение общественно-принятых норм при соблюдении интеракциональной коммуникации [8, с. 115]. Данный автор отмечает, что в разных странах и культурах есть свое понимание вежливости, которое отражается в языке.

Определенные различия в понимании вежливости у представителей разных культур фиксируются в толковых словарях. Так, в словаре под ред. С.И. Ожегова слово «*вежливый*» определяется как «соблюдающий правила приличия, воспитанный, учтивый» [9, с. 45]. А в англоязычных словарях слово 'polite' имеет несколько иную дефиницию: «показывающий речью и поведением внимание и уважение к другим» («polite – showing by speech and behavior a considerate regard for others; polished, cultured») [14, с. 1153]. То есть в англоязычном словаре подчеркивается, что вежливость предполагает не только соблюдение правил приличия, но и демонстрацию внимания, уважения к другим людям.

С учетом этого, П. Браун и С. Левинсон [11] разработали теорию вежливости, взяв за основу понятие «лица», т.к. это понятие тесно связано с понятием вежливости, предполагающей использование разных приемов для

того, чтобы все участники общения чувствовали себя комфортно. Принцип вежливости – это наиболее подходящий и общепринятый метод установления взаимовыгодных отношений, который используется для устранения конфликтных ситуаций и «сохранения лица» в ситуациях, когда существует угроза «потерять лицо» [1, с. 84].

Вежливость может реализовываться с помощью большого количества лингвистических средств. Их использование дает возможность коммуникантам не только передать свое сообщение, но и свое намерение оставаться вежливым в процессе коммуникации. Зная о потребностях лица собеседника, коммуникант будет стараться избежать ликоущемляющих речевых актов (*face-threatening acts*), используя различные смягчающие приемы (*softening devices*), к числу которых, как мы полагаем, относится оппозиционное замещение, выполняющее целый ряд функций, связанных с демонстрацией вежливого отношения к собеседнику [10]. Рассмотрим основные случаи использования оппозиционного замещения для репрезентации категории вежливости.

Прежде всего это касается морфологического оппозиционного замещения по *категории первичного времени*, репрезентируемой оппозицией форм настоящего и прошедшего времени. В определенных контекстах слабый член оппозиции (форма настоящего времени) заменяется сильным (формой прошедшего времени), выполняя функцию *вежливого дистанционирования*. Вопросы с формами прошедшего времени являются более косвенной и тактичной формой побуждения к ответу [13, с. 48]. Такой презентный претерит характеризуется как «прошедшее скромности» (*the preterit of modesty*) [12, с. 21] или *attitudinal past* [7, с. 111]. Например, при приеме на работу претенденту задаются вежливые вопросы о его нынешних предпочтениях, относящихся к моменту речи, с использованием форм прошедшего времени:

(1) *What did you have in mind?*

(2) *What exactly did you want?* (M. Ockenden. *Situational Dialogues*).

Форма прошедшего времени вместо формы настоящего может употребляться продавцами, банковскими служащими и т.п. при обращении к покупателям и клиентам.

(3) *Did you want anything else?*

(4) *Was there anything else?* (M. Ockenden. *Situational Dialogues*).

Форма прошедшего времени может замещать форму настоящего и в формально разделительном вопросе, апеллирующем к мнению собеседника и обеспечивающим обратную связь с ним:

(5) *Quite a surprise, didn't you think?* (S. Kinsella. The Secret Dream of a Shopaholic).

Л.А. Козлова полагает, что, выбирая форму прошедшего времени в контексте настоящего в сфере таких ликоущемляющих актов, как просьба или совет, говорящий тем самым *отодвигает себя* из сферы личного пространства адресата, что и придает высказыванию более вежливый характер [7, с.111] (*выделено нами – С.П.*).

Во-вторых, в репрезентации категории вежливости участвует оппозиционное замещение по *категории вида*, когда формы вида развития (сильный член оппозиции) замещают формы неопределенного вида (слабый член оппозиции), выполняя функцию *акцентированного вежливого дистанцирования*. Как отмечалось ранее, функция вежливого дистанцирования реализуется при замещении форм *Present Simple* формами *Past Simple*. Формы *Past Continuous* являются еще более вежливыми. Они используются для выражения

– скромного, вежливого обращения [6, с. 194]. Например:

(6) *'What were you wanting?'* (R. Rendell. The Best Man to Die, URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>);

– извинения [6, с.194]. Например:

(7) *'Oh, I'm sorry, reverend, I was forgetting'* (J. Yeovil. Krokodil Tears, URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>);

– оттенка робости, когда «говорящий как бы объясняет свое поведение в ответ на невысказанный вопрос» [6, с.203]. Например:

(8) *"What?" she said.*

"I was thinking about our blind date in London," he said with a smile for the benefit of the driver, whose eyes kept shooting to his rearview mirror (P. Garrison, R. Ludlum, Robert Ludlum's The Janson Command, URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>);

– вежливых просьб. При передаче ментального действия, которое имело место недавно, форма *Past Continuous* придает действию оттенок случайности, непреднамеренности, используется для вежливых просьб (*I was wondering/hoping/thinking...*) [6, с.203]. Например:

(9) '*I was wondering if you'd like to go out with me?*' (E. Blair. Maggie Jordan, URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>).

Подобные просьбы уместны и при официальном общении [6, с.203].
Например:

(10) "*So maybe you're wondering why I bother to pick them up?*" – "*Yes sir. I was wondering that*" (T. Epperson. Sailor, URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>).

Оппозиционное замещение в синтаксисе также служит средством репрезентации категории вежливости. Так, в процессе оппозиционного замещения по категории повествовательности (точка отсчета – повествовательное предложение) данное предложение может замещаться вопросительным или побудительным предложением (модели повествовательности) или, наоборот, выполнять функции, типичные для этих предложений (модели вопросительности и побудительности).

Функциями данного замещения являются следующие:

– *вежливого дистанцирования*, реализуемая косвенными вопросами, которые менее категорично побуждают к ответу, чем прямые вопросы, участвуя таким образом в реализации стратегии вежливости, типичной для вопросительных высказываний [4]. Например:

(11) "*I wonder what Brandon wants,*" *Bernie said as she reached for it* (I. Crawford. A Catered St. Patrick's Day, URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>).

Функцию вежливого дистанцирования при запросе информации могут выполнять и повествовательные предложения с имплицитным вопросом, воспринимаемые как таковые в условиях конкретного контекста. Так, повествовательные предложения в следующих примерах по семантике эквивалентны вопросам и предполагают ответ да/нет со стороны адресата:

(12) "*I believe you have all received my invitation*" "*Oh dear, yes,*" *Lady Welles said* (G. Morris. Sonnet to a Dead Contessa, URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>).

– *фатическая функция*. Репрезентируя категорию вежливости, повествовательные предложения, замещающие вопросы, могут выполнять *фатическую функцию* (налаживание или упрочение контакта между собеседниками [3, с.48]).

В реализации данной функции участвуют вопросы-переспросы с прямым порядком слов, не предполагающие ответа. При этом фатическая функция часто (хотя не всегда) сочетается с эмотивной. Например:

(13) SUSAN: *I put bread on the list two days ago, Daddy.*

RINI: *You did? Susan nods, exasperated with her father. She moves into the living room* (Фильм Guy Sky).

(14) JIMMY: *I'm gonna see him tomorrow. Buddy says he wants to talk to me. Maybe he wants to talk to you too.*

JUDY: *He does?* (Фильм Jimmy and Judy).

Подобные вопросы-переспросы, обеспечивающие обратную связь с собеседником, демонстрирующие внимание к нему, могут быть заменены повествовательными предложениями, выражающими удивление, оценку, одобрение и т.д.: *Nice. Great. How surprising. You don't say* и под;

– *деинтенсификации категоричности побуждения*, предполагающая выбор формы, уменьшающей давление на адресата и демонстрирующей вежливость. Данную функцию выполняют следующие типы повествовательных предложений:

– предложения со смещением субъектно-объектной ориентации, когда говорящий смягчает побуждение, беря ответственность на себя.

Особое место среди этих предложений занимают предложения с глаголом *suggest*, подчеркивающим равноправие собеседников. Например:

(15) *I suggest you return to the study of Dr Wetherby* (S. Shepherd. Black Justice, URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>);

– предложения, начинающиеся с *I wonder*, совпадающие по форме с косвенным вопросом. Например:

(16) *“Now, if it wouldn't trouble you too much, I wonder if you could send someone down to the ferry for my things. I'd like to change”* (P. Cabot. Lady of Skye, URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>);

– предложения с присоединительным императивом и его эквивалентами или присоединительным этикетным клише. Например:

(17) *“I'm not up for schmoozing. I think I'm going to go, if you don't mind”* (C. Crane. The Bad Always Die Twice, URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>).

– предложения, включающие слова с семами «гипотетичность», представляющие каузируемое действие как гипотезу. Например:

(18) *Maybe you'll take that glass of water after all, you tell her* (W. Lychack. The Architect of Flowers, URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>);

– предложения с модальными глаголами *should, may, might*, сочетания *had better, would better* представляющие как совет, просьбу, разрешение.

(19) “*You’d better wait here,*” *Ignacio says* (A. Yates. *Moondogs*, URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>);

– предложения с косвенным указанием на необходимость совершить действие. При этом степень косвенности может быть разной: при менее косвенном указании желаемое действие называется, при более косвенном – нет. Например:

(20) *You are not listening to me* (W.M. Clancy. *How to Sell*, URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>) (= *Listen to me*).

При высокой степени косвенности побудительный характер реплики распознается по слову *please*. Например:

(21) “*Please, I’m lost. PLEASE!*” (R. Stennett. *The End is Now*, URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>) (= *Help me to find the way*).

Говоря об оппозиционном замещении по *категории вопросительности* (точка отсчета – вопросительное предложение), мы имеем в виду случаи, когда вопрос замещает либо повествовательное, либо побудительное предложение или, наоборот, повествовательное и побудительное предложение выполняют функцию вопроса. повествовательное и побудительное предложение выполняют функцию вопроса. Оппозиционное замещение применительно к оппозиции повествовательное/вопросительное предложение были рассмотрены нами выше. Обратимся к рассмотрению оппозиционного замещения, касающегося оппозиции вопросительное/побудительное предложение. Будучи средством репрезентации категории вежливости, данное замещение реализует следующие функции:

– *деинтенсификации категоричности побуждения*. Данную функцию выполняют вопросы, в которых говорящий всячески старается избежать давления на собеседника, который должен совершить действие в его интересах. Такие вопросы соответствуют такому принципу кооперативного взаимодействия, отмечаемого Т. Лакоф [13, с.293], как *Don’t impose* (Не называй себя). К числу этих вопросов относятся:

– общие вопросы с подлежащим *I*, в которых адресат действия не называется. Например:

(22) “*Say, could I have another drink?*” *she asked* (M.T. Burton. *The Devil’s Odds*, URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>).

Дж. Лич отмечает, что такие вопросы-побуждения с подлежащим *I* более вежливы, чем аналогичные им по смыслу вопросы с подлежащим *you* [14, с.134];

– общие вопросы, в которых не указываются ни объект, ни субъект действия. Например:

(23) *I said, "Is it possible to get a room for the night?"* (S. Brust. Jhegaala, URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>).

(24) *Is it possible to call a taxi?* (M. Ockenden. Situational Dialogues, 34) (= *Could you call a taxi?*);

– общие вопросы с подлежащим *we*, в которых субъект включает себя в среду действия побуждения.

(25) *She paused at the door to wait for him. "Shall we go?"* (K. Callihan, Firelight, URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>);

– специальные вопросы с косвенным указанием на необходимость совершить действие. Реакция адресата при этом показывает, что он воспринимает подобный вопрос как побуждение. Например:

(26) *When will you go?*

Don't push me on this (A.R. Siddons. Low Country, URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>);

– функцию предоставления выбора, обычно сочетающуюся с функцией деинтенсификации категоричности побуждения и соответствующая принципу кооперативного общения Give options (Предоставляй выбор) [13, с.293]. Подобные вопросы даже в случае предоставления чисто формального выбора обеспечивают приоритет объекта побуждения, создавая условия для реализации права на выбор. Речь идет об общих, формально специальных и разделительных вопросах, являющихся имплицитно альтернативными. К их числу относятся следующие:

– общие вопросы с модальными глаголами *can/could*, *will/would* и подлежащим *you*, выражающим просьбу. В случае употребления форм *could* и *would* реализуется также функция вежливого дистанцирования, типичная для форм прошедшего времени, и вопросы звучат более вежливо, чем с *can* и *will*. Например:

(27) *"I wouldn't mind taking a look. Could you show me?" he asked the boy* (C.S. Challinor. Murder on the Moor, URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>).

(28) “*Would you be so kind as to bring more tea?*” (S. Dallas. Buster Midnight's Café, URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>);

– общие вопросы с модальными глаголами *may, can/could* и местоимением *I*, выражающие просьбу о разрешении совершить действие.

(29) “*May I ask you something?*” *Bertram nods* (S. Nayman. The Listener, URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>).

– общие вопросы с модальными глаголами *can, will, would* в отрицательной форме, выражающие просьбу, приглашение, предложение.

(30) “*Wouldn't you like some coffee while you wait?*” (S. Crandall. Magnolia Sky, URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>).

Важно учитывать, начиная вопрос с *won't you*, говорящий учитывает возможность отклонения его предложения или приглашения со стороны адресата. Данные вопросы имеют оттенок большей скромности и вежливости чем вопрос с *will* [6, с.81];

– общие вопросы, в которых побуждение предоставляется как запрос о мнении и желаниях адресата. Это общие вопросы, начинающиеся с глаголом *would* или сочетания *hadn't you better*, а также вопросы с глаголами желания и умственной деятельности *care, mind, think, fancy* и под.

(31) “*Would you mind opening the door? I think one of the cats wants in*” (B. Michaels. Vanish with the Rose, URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>);

– общие вопросы, включающие слова с семантикой «гипотетичность». Такие вопросы еще больше подчеркивают право собеседника на принятие самостоятельного решения. Например:

(32) *Could you possibly make it finished?* (Фильм Method);

– формально специальные вопросы, с помощью которых что-либо предлагается. Например:

(33) “*How about a little whiskey to sweeten up this party?*” (D. Mills. The Fire in Ember, URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>);

– формально разделительные вопросы с концовкой *will, would, won't* и подлежащим *you*. Они используются как просьбы [6, с.81]. Например:

(34) *You'll help us, won't you?* (A. Packer. Swim Back to Me, URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>);

– формально разделительные вопросы с подлежащим *we*, выражающие предложение что-либо сделать. Например:

(35) “*We’re back to that, are we?*” (D. Housewright. *Curse of the Jade Lily*, URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>).;

– формально разделительные вопросы, относящиеся к «пессимистическим» конструкциям. Такие вопросы часто содержат просьбу о помощи, в том числе сообщить информацию. Например:

(36) *You don’t happen to have a light, do you?* (Фильм *Batman: The Frightening*).

Оппозиционное замещение в английском языке является эффективным средством репрезентации категории вежливости, предполагающей всяческое проявления уважения и внимания к собеседнику, тонкое чувство партнера, недопустимость ликоущемляющих актов. Репрезентируя категории вежливости, оппозиционное замещение по категориям первичного времени, вида, повествовательности и вопросительности выполняет такие функции, как функции вежливого дистанцирования и акцентированного вежливого дистанцирования, фатическая, деинтенсификации категоричности побуждения, предоставления выбора.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Алтунин А.А.* Функциональный аспект концепта «вежливость» в английской лингвокультуре // Вестник Адыгейского гос. ун-та. Серия «Филология и искусствоведение». 2009. № 4.
2. *Блох М.Я.* Категория оппозиционного замещения // Вопросы теории англ. яз: сб. науч. тр. М.: МГПИ им. В.И. Ленина, 1973. Вып. 1.
3. *Боева Н.Б.* Краткий толковый словарь социолингвистических терминов. М.: Готика, 2004.
4. *Боева-Омелечко (Боева) Н.Б.* Вопрос как средство реализации стратегий вежливости и антивежливости в современном английском языке: сб. науч. тр. // Язык. Культура. Перевод. Коммуникация. М: Тезаурус, 2015.
5. *Боева-Омелечко (Боева) Н.Б.* Этнокультурная специфика коммуникативной стратегии приветливости в интернет-дискурсе // Магия ИННО: новые измерения в лингвистике и лингводидактике. М.: МГИМО-Университет, 2017. Т. 1.
6. *Вейхман Г.А.* Новое в грамматике современного английского языка: учеб. пособие для вузов. 2-е изд., доп. и испр. М.: Астрель, АСТ, 2002.

7. *Козлова Л.А.* Этнокультурный потенциал грамматического строя языка и его реализация в грамматике говорящего. Барнаул: Алт. гос. пед. акад., 2009.
8. *Ларина Т.В.* Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах. М: Изд-во РУДН, 2003.
9. *Ожегов С.И.* Толковый словарь русского языка. М.: Азъ, 2008.
10. *Петина С.С.* Интенциональные функции оппозиционного замещения в морфологии и синтаксисе английского языка: дис. ... канд. филол. наук. Ростов н/Д, 2016.
11. *Brown P. Levinson S.C.* Politeness: some universals in language usage. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
12. *Kruisinga E.A.* Handbook of Present Day English. Part II. English Accidence and Syntax. Groningen: P. Noordhoff, 1931.
13. *Lakoff R.* The Logics of Politeness. Papers from the ninth regional meeting of the Chicago Linguistic Society. Chicago, 1973.
14. *Leech G., Starvik J.* A Communicative Grammar of English. М.: Просвещение, 1983.
15. *New Webster's Dictionary of the English Language.* Delhi: Surjeet Publications, 1989.

R E F E R E N C E S

1. *Altunin A.A.* Functional aspect of the concept «politeness» in English lingvoculture // Papers of Adygei State University. Philology and Arts. 2009. № 4.
2. *Blokh M.Y.* The Category of Oppositional Reduction // Problems of the Theory of the English Language. М.: Moscow Pedagogical State University, 1973. No 1.
3. *Boeva N.B.* Concise Dictionary of Sociolinguistic Terms. М.: Gotika, 2004.
4. *Boeva-Omelechko N.B.* Question as a Means of Realization of Polite and Impolite Strategies in Modern English // Language. Culture. Translation. Communication. М.: Thesurus, 2015.

5. *Boeva-Omelechko N.B.* Ethnocultural Peculiarities of the Communicative Strategy of Friendliness in the Internet Discourse. M.: MGIMO-University, 2017. Vol. 1.
6. *Veihman G.A.* New Changes in Grammar of the English Language. 2nd ed. M.: Astrel, AST, 2002.
7. *Kozlova L.A.* Ethnocultural Capacity of Grammatical System of the Language and Its Realization in Grammar of the Speaker. Barnaul: Altai State Pedagogical Academy, 2009.
8. *Larina T.V.* The Category of Politeness in English and Russian Linguistic Cultures. M.: RUDN, 2003.
9. *Ozhegov S.I.* Explanatory Dictionary of the Russian Language. M.: Az, 2008.
10. *Petina S.S.* Intentional Functions of Oppositional Reduction in Morphology and Syntax of the English Language. Thesis for Candidate of Philology. Rostov-on-Don, 2016.
11. *Brown P.* Levinson S.C. Politeness: some universals in language usage. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
12. *Kruisinga E.A.* Handbook of Present Day English. Part II. English Accidence and Syntax. Groningen: P. Noordhoff, 1931.
13. *Lakoff R.* The Logics of Politeness. Papers from the ninth regional meeting of the Chicago Linguistic Society. Chicago, 1973.
14. *Leech G., Starvik J.* A Communicative Grammar of English. M., 1983.
15. New Webster's Dictionary of the English Language. Delhi: Surjeet Publications, 1989.

21 февраля 2018 г.
